

Inhalt

Band 1

Fjala përshëndetëse e rektorit të Universitetit Aleksandër Xhuvani të Elbasanit.....	11
Ansprache des Rektors der Aleksandër Xhuvani Universität Elbasan <i>Prof. Dr. Liman Varoshi</i>	13
Grußwort des stellvertretenden Botschafters a. i. der Bundesrepublik Deutschland in Tirana	15
Fjala përshëndetëse e zv. ambasadorit a. i. të Republikës Federale Gjermane në Tiranë	17
<i>Dr. Jurij Aston</i>	
Fjala përshëndetëse e dekanit të Universitetit Aleksander Xhuvani të Elbasanit.....	19
Grußworte des Dekans der Alëksander Xhuvani Universität Elbasan	21
<i>Prof. Dr. Roland Gjini</i>	
Vorwort der Herausgeber	23
<i>Ena Kristo, Mario de Matteis, Wilhelm Schellenberg</i>	

1 Eröffnungsvorträge

Der Relativsatz im Ersten Gebot der Heiligen Schrift	31
<i>Roland Harweg</i>	
Liegengelassene Probleme: Die Wohnsitze der Albaner im Frühmittelalter (6.–9. Jh.)	45
<i>Bardhyl Demiraj</i>	

II Albanologie und Germanistische Linguistik

- Çfarë duhet të dinë gjermanistët shqiptarë për albanologjinë 59
Emil Lafe
- Fjalët shqipe *pellg* dhe *pllajë* në raporte historike 69
Albert Riska
- Dackeln – storchen – tigern 75
Wilhelm Schellenberg
- Sekundär unbestimmte Ausdrücke im Deutschen
 und einigen anderen europäischen Sprachen 99
Elke Harweg
- E folmja e Dibrës së Madhe – Fonologji 107
Lumnije Jusufi
- Aspekt und Nominalreferenz im Deutschen 127
Teuta Abrashi
- Considerations on the role of cohesion
 and its elements in communication discourse 145
Lutfije Çota
- Sprach- und Kulturgebundenheit der Metapher 155
Gladiola Sadiku
- Die Wortarten in der Werbesprache 163
Brikena Kadzadej
- Standardizimi i Terminologjisë së Mekanikës Teorike 173
Sadete Pllana & Gani Pllana

III Kontrastive Linguistik

- Passiv im Deutschen und Albanischen
 in historischer Sicht 185
Ergys Prifti

L'imperfetto indicativo in albanese e in italiano –
 uno sguardo contrastivo 195
Adrian Haxhillazi

Albanische und deutsche Präpositionen kontrastiv
 (unter dem Aspekt der Wortbildung, Rektion und Position) 201
Migena Sejдини

Zur Metaphorik von Bauch-Idiomen
 im Deutschen, Französischen und Albanischen 209
Sonila Sadikaj & Eldina Nasufi

Zum semantischen Feld ANGST
 in Phrasemen des Deutschen und Albanischen 223
Milote Sadiku

Zur sprachlichen Übereinstimmung
 zwischen dem Albanischen und Rumänischen
 im Blickwinkel der Albanologen 237
Elda Boriçi

IV Fremdsprachenerwerb

Plurilingualizmi –
 Shkolla shqiptare dhe prireja europiane 249
Abdulla Ballhysa & Entela Shingjergj

Über den Zweitspracherwerb
 von Kindern mit Migrationshintergrund 271
Gezim Xhafferri

Band 2

V Literatur, Kommunikation und Interkulturalität

Die Literatur als Teilsystem
 des Gesamtsystems der europäischen Kultur 291
Mario de Matteis

Wertherianische Elemente in der albanischen Literatur	303
<i>Albulena Blakaj-Gashi</i>	
Efekti solemn i qesharakes (ose mbi komedinë dhe romanin)	317
<i>Rudian Zekthi</i>	
Zhan-Pol Sartri dhe Albert Kamyja: kush kishte të drejtë?	327
<i>Hasim Braja</i>	
Evidentimi i figurave femërore në veprën e De Radës. Modele letrare	339
<i>Natasha Shuteriqi</i>	
Lugati (tek Kuteli) si miti i të shkuarës dhe i së ardhmes	357
<i>Elvira Lumi</i>	
La letteratura Italiana della migrazione come ponte fra culture diverse e come una forma avanzata della modernità letteraria europea	365
<i>Elda Talka</i>	
Das Albanische im Projekt »Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa«	379
<i>Genç Lafi</i>	
Kultura e komunikimit në funksion të gjuhës së udhëheqësit: një qasje filozofike- historike me bashkësinë kanunore shqiptare.....	399
<i>Isidor Koci</i>	
Komunikimi midis gjuhëve, komunikimi midis kulturave – Probleme të (përgjatë) përkthimit	409
<i>Florjan Tupi</i>	

NETSPEAK: Vëzhgime mbi përdorimin e gjuhës shqipe në internet.....	423
<i>Nirvana Shkëlzeni</i>	
Zur Vermittlung interkultureller Kompetenz im Fremdsprachenunterricht.....	439
<i>Klodiana Venetiku</i>	
Quale insegnamento/apprendimento delle lingue e culture straniere destinare ai giovani italiani?	451
<i>Maria Serafina Russo</i>	
La traduzione letteraria come possibilità di confronto interculturale	459
<i>Marsida Dedja & Elda Talka</i>	
L'italiano LS in prospettiva interculturale.....	473
<i>Ardian Lami</i>	
Probleme të popullsisë etnike rrome në shqipëri.....	487
<i>Elisabeta Osmanaj</i>	

VI Lehrerausbildung

The history of assessment, testing and teaching foreign languages in Albania in the last 20 years.....	495
<i>Laureta Vavla Dimashji</i>	
Überlegungen zum Prüfen in der Auslandsgermanistik	505
<i>Peter Colliander</i>	
Effective Communication	517
<i>Daniela Tamo</i>	
Entstehung und Erkennung von sprachlichen Fehlern beim Erlernen der deutschen Verbstellung – Eine kontrastive morpho-syntaktische Analyse.....	525
<i>Edlira Bushati</i>	

Geschichte lehren im DaF-Unterricht – ein Erfahrungsbericht	537
<i>Heiko Herold</i>	

VII Diskussionsbeiträge

Herstellung von Textkohärenz im Deutschen und im Albanischen durch konzeptuelle Metaphern	549
<i>Arbër Çeliku</i>	
Conoscenza in più lingue nella realtà sociolinguistica odierna	553
<i>Elona Mustafa</i>	
Autorinnen und Autoren	559